

Tierra

Vol. 148

<スペイン語版>

Contenido (内容)

¿Conoces el Centro de Apoyo Familiar de la ciudad de Yamato? 大和市ファミリーサポートセンターをご存知ですか? / Aula de japonés para estudiar todos los días まいにちべんきょうする日本語教室 / Avisos de la Asociación Internacional de Yamato (公財)大和市国際化協会からのお知らせ

¿Conoces el Centro de Apoyo Familiar de la ciudad de Yamato? (Yamato-shi Famirī Sapōto Sentā)

En la ciudad de Yamato, se ha creado el "Centro de Apoyo Familiar de la ciudad de Yamato" para apoyar a las familias en la crianza de los niños. Los miembros de apoyo registrados en el Centro de Apoyo Familiar cuidarán a los hijos de padres y madres que por razones de trabajo, o por tener algo que hacer (algún compromiso) o por enfermedad no puedan recoger o dejar a sus hijos en el jardín de infancia o escuela. También brindarán apoyo a las madres que tienen dificultades para cuidar a sus hijos después del parto. Como el Centro de Apoyo Familiar es un sistema de membresía, es necesario registrarse como miembro con anticipación.

◆ Sobre los miembros ◆

1. Personas que desean ayuda (Miembros que solicitan ayuda)

Personas que viven y trabajan en la ciudad y que están criando niños de 0 días de nacidos hasta alumnos de 6º. grado de la escuela primaria (Sin embargo, se excluirán a los bebés, niños pequeños o niños que tengan una discapacidad que no permita a los miembros de apoyo proporcionarles una asistencia adecuada).

※Póngase en contacto con el Centro de Apoyo Familiar para informarse sobre el cuidado de niños enfermos o aquellos que ya hayan sanado.

2. Personas que desean ayudar (Miembros que ofrecen apoyo)

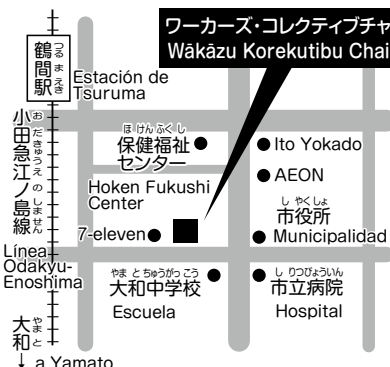
Personas que vivan en la ciudad, que tengan 20 años o más, que estén física y mentalmente sanos y que estén aptos para realizar actividades de ayuda mutua.

◆ Sobre el registro ◆

Las personas que deseen registrarse, sírvanse llamar a la siguiente organización sin fines de lucro: Wākāzu Korekutibu Chairudo Kea. Participe en las sesiones informativas sobre el registro que se realizan todos los meses.

Informes:

Tokutei Hieiri Katsudō Hōjin
Wākāzu Korekutibu Chairudo Kea
〒242-0004 Yamato-shi Tsuruma
1-21-19 Makabe biru 3^{er}. piso
(3 minutos a pie de la
Municipalidad de Yamato)
Tel • FAX : 046-264-5726



大和市ファミリーサポートセンターをご存知ですか?

大和市は、子育て中の家庭をサポートする「大和市ファミリーサポートセンター」を開設しています。ファミリーサポートセンターに登録する支援会員さんが、仕事や用事、または病気で子どもの面倒がみられないお父さんやお母さんにかわって、幼稚園や学校への送り迎えなどをしてくれます。出産後に子どもの世話が大変なお母さんへのサポートも行っています。ファミリーサポートセンターは会員制ですので、事前に会員登録をしておく必要があります。

◆ 会員について ◆

1. 助けがほしい人(依頼会員)

市内に在住、在勤している人で、生後0日から小学校6年生までの児童を養育している人(ただし、支援会員により適切な援助ができない程度の障がいがある乳児、幼児又は児童を除く)

※病気の子どもまたは病気が治った後の子どもの預かりについては、お問合せください。

2. 助けたい人(支援会員)

市内在住の20歳以上の人で、心身ともに健康で積極的に相互援助活動ができる人

◆ 登録について ◆

登録を希望される方は、まず下記の特定非営利活動法人ワーカーズ・コレクティブチャイルドケアまでお電話をお願いします。毎月、登録説明会を行っていますので、ご参加ください。

問い合わせ先:

特定非営利活動法人

ワーカーズ・コレクティブチャイルドケア

〒242-0004 大和市鶴間1-21-19 眞壁ビル3階
(大和市役所から歩いて約3分)

電話・FAX : 046-264-5726



Tarifa de uso del Centro de Apoyo Familiar de la ciudad de Yamato

やま と し 大和市ファミリーサポートセンター 利用料金

【Caso básico】〈Tarifa base por niño por hora (excluyendo niños enfermos, etc.)〉

【基本ケース】子ども(病気の子どもなどを除く。)1人につき1時間あたりの基準額

Horario de atención 区分	Tarifa de uso 利用料金
Lunes a viernes de 7: 00-19: 00 平日 月曜日～金曜日 7:00-19:00	720 yenes
Sábados, domingos, feriados y horarios aparte del horario mencionado arriba 土曜日・日曜日及び祝日、並びに上記以外の時間帯	900 yenes

【Caso de emergencia de niño enfermo】〈Tarifa base por hora por niño〉

【病気の子ども緊急対応ケース】〈子ども1人につき1時間あたりの基準額〉

Horario de atención 区分	Tarifa de uso 利用料金
Lunes a viernes de 7: 00-19: 00 平日 月曜日～金曜日 7:00-19:00	800 yenes
Cuando se excede el horario mencionado arriba 上記の時間帯を超えてしまった場合	1,000 yenes

※No brindamos el servicio los sábados, domingos y feriados. ※土曜、日曜、祝祭日はお預かりできません。

Además, la organización sin fines de lucro Wākāzu Korekutibu Chairudo Kea, ofrece este servicio, a aquellos que no Serían elegibles para recibir el servicio del Centro de Apoyo Familiar de la ciudad de Yamato (Familias que sean o no residentes de Yamato y tengan niños pequeños hasta tercer grado de primaria o que tengan niños discapacitados de 1º de secundaria básica a menores de 18 años).

◆Contenido del apoyo

- Transporte relacionado con las clases o academia.
- Apoyo a personas discapacitadas de 1º. año de secundaria hasta menores de 18 años, etc.

◆Procedimiento para recibir el apoyo

- Las personas que desean recibir apoyo, deben solicitarlo llamando por teléfono a la oficina del Centro de Apoyo y registrarse.
- Al registrarse, es necesario pagar 600 yenes de cuota de entrada (solo al momento de la admisión) y una cuota anual de 1,200 yenes.
- Habrá una reunión de antemano para tratar sobre los contenidos del apoyo.

◆Horario de uso

(Dentro del horario) Lunes a viernes de 7:00 a 19:00

(Fuera del horario) Sábados, domingos, feriados y antes de las 7:00 y después de las 19:00 Sin embargo, no brindamos el servicio antes de las 6:00 ni después de las 22:00

※No brindamos el servicio durante las vacaciones de Año Nuevo (del 29 de diciembre al 3 de enero).

また、特定非営利活動法人ワーカーズ・コレクティブチャイルドケアでは、大和市ファミリーサポートセンターの事業では対象にならない方(大和市内外に住む、小学校3年生までの乳幼児を養育している家庭、または中学1年から18歳未満の障害児をお持ちの家庭)へのサービスも行っています。

◆サポート内容

- 塾やお稽古関係の送迎
- 中学1年～18歳未満の障害をお持ちの方のサポート など

◆サポートの流れ

- サポートを受けたい方は、サポートセンター事務所に電話で申し込み、登録します。
- 登録の際には入会金600円(入会時のみ)と年会費1,200円が必要です。
- 支援内容などについて事前に打合わせを行います。

◆利用時間

(時間内)月曜～金曜の午前7時から午後7時まで

(時間外)土曜、日曜、祝祭日及び午前7時以前、午後7時以降

ただし、午前6時以前、午後10時以降はお預かりできません。

※年末年始(12月29日から1月3日まで)はお預かりできません。

◆利用料金 Tarifa de uso

Horario 時間	Lunes a viernes 平日 月曜日～金曜日		Sábados, domingos, feriados 土曜、日曜、祝祭日
	7:00-19:00	Horario distinto al de la izquierda 左記以外の時間	6:00-22:00
Por persona por hora 1人1時間	720 yenes	900 yenes	900 yenes
Si excede los 30 minutos, cada 15 minutos deberá agregar 30分を越え 15分ごとに追加	180 yenes	225 yenes	225 yenes

- Hasta los primeros 30 minutos, incluso si son menos, se consideran como 30 minutos.
- Pasados los primeros 30 minutos, se agregará la tarifa antes mencionada por cada 15 minutos adicionales. En el caso de hermanos o hermanas, la tarifa de uso a partir de la segunda persona será el 50%. Sin embargo, el descuento está limitado a 3 personas.
- En el caso de niños gemelos, sin son cuidados por 2 personas, no habrá descuento.
- En el caso de varios niños fuera del horario, las fracciones después del punto decimal se redondearán hacia arriba.
- En caso de llevar y recoger o de salida de trabajo, el tiempo del viaje de ida y vuelta a la casa de la persona que realiza el servicio de apoyo también se incluirá.
- Sobre la cancelación
Informe a la oficina hasta las 19:00 horas del día anterior a la fecha de uso programada. Si cancela más tarde o no avisa, se le cobrará la tarifa de 30 minutos.
- Si necesita cancelar el servicio, pedimos que por educación, nos avise tan pronto como le sea posible.
- Sírvese dejar preparados el refrigerio y la comida de los niños. Si no puede dejar preparada la comida, el Centro de Apoyo Familiar puede hacerlo, pero en ese caso se le cobrará una tarifa. Además, los gastos de transporte (cantidad equivalente) de los miembros de apoyo también serán cobrados del solicitante.

- 最初の30分までは、それに満たない場合でも30分とみなします。
- 最初の30分経過後は、15分ごとに左記の料金が追加されます。
兄弟姉妹の子どもを預ける場合は、2人目から利用料金が半額となります。ただし3人目までを限度とします。
- 双子の子どもを預かる場合で、2人体制としたときは割引はありません。
- 時間外で複数の子どもを預かる場合の小数点以下の端数は、繰り上げます。
- 送迎や出張の場合には、支援者の自宅から自宅までの往復の移動時間も料金に含まれます。
- キャンセルについて
利用予定日の前日の午後7時までに事務所に知らせて下さい。それ以降のキャンセルと無断キャンセルは30分あたりの料金をいただきます。
- マナーとしてキャンセルは早めに連絡をお願いします。
- 子どもの食事、おやつはご用意ください。用意できないときは、ファミリーサポートセンターが用意しますが、その場合は有料になります。また、支援会員の交通費(相当額)も依頼者負担になります。

Aula de japonés para estudiar todos los días

まいにちべんきょうする 日本語教室

¿Le gustaría estudiar japonés en la Asociación de asistencia para el asentamiento de refugiados de Kanagawa (Kanagawa Nanmin Teijūenjo Kyōkai)? Inscripción e informes en la Asociación de asistencia.
Kanagawa Nanmin Teijūenjo Kyōkai Tel.: 046-268-2655
mail: nanmin@enjokyokai.org
Yamato-shi Kamiwada 1773-2 Emuō Haimu 102 (8 minutos a pie de la salida este de la estación de Sakuragaoka)

かながわ難民定住援助協会が日本語を勉強しませんか。申し込み、問い合わせは、援助協会までお願いします。

かながわ難民定住援助協会 電話: 046-268-2655

Email: nanmin@enjokyokai.org

大和市上和田1773-2 エムオーハイム102(桜ヶ丘駅東口より徒歩8分)

Clase クラス	Fecha y hora 期間・曜日・時間	Costo 費用	Observaciones 備考
Clase introductoria 入門クラス	Del 1 al 5 de abril (5 veces en total). Lunes, martes, miércoles, jueves, viernes 4月1日から5日 (全5回) 月、火、水、木、金	9:30-11:30 5,000 yenes y costo del material de enseñanza 5,000円と教材費	
Nivel básico 1 Nivel básico 3 初級1クラス 初級3クラス	Del 8 de abril al 28 de mayo (25 veces en total). Lunes, martes, jueves, viernes 4月8日から5月28日 (全25回) 月、火、木、金	9:30-12:00 25,000 yenes y costo del material de enseñanza 25,000円と教材費	Examen de nivel: 26 de marzo (martes) 9: 30 レベルチェックテスト: 3月26日 (火) 9:30
Clase para el N4 N4対策クラス	Del 9 de abril al 27 de junio (22 veces en total) Martes, jueves 4月9日から6月27日 (全22回) 火、木	13:00-15:00 25,000 yenes y costo del material de enseñanza 25,000円と教材費	
Clase de kanji 漢字クラス	① Del 8 de abril al 28 de mayo ② Del 30 de mayo al 10 de julio Lunes, martes, jueves, viernes ① 4月8日から5月28日 ② 5月30日から7月10日 月、火、木、金	12:15-12:45 5,000 yen y costo de material de enseñanza 5,000円と教材費	Solo los estudiantes del Nivel básico 3º 4 pueden participar 初級3または4の受講生のみ参加できます
Nivel básico 2 Nivel básico 4 初級2クラス 初級4クラス	Del 30 de mayo al 10 de julio (25 veces en total) Lunes, martes, jueves, viernes 5月30日から7月10日 (全25回) 月、火、木、金	9:30-12:00 25,000 yenes y costo del material de enseñanza 25,000円と教材費	Examen de nivel: 24 de mayo (viernes) 13:00 レベルチェックテスト: 5月24日 (金) 13:00

※No podremos devolver el dinero, una vez que haya pagado la matrícula y los materiales. ※お支払いいただいた受講料、教材費は返却できません。



Avisos de la Asociación Internacional de Yamato

(公財)大和市国際化協会からのお知らせ

Address: Yamato-shi Fukami nishi 1-3-17 Shimin Katsudou
Kyoten Betelguisu Edificio norte 1er. piso
TEL: 046-265-6051 FAX: 046-265-6052
Hours: De lunes a viernes, 1er y 3er sábado de 8:30 a.m. a 5:00 p.m.
E-mail: pal@yamato-kokusai.or.jp
URL: http://www.yamato-kokusai.or.jp

住 所: 大和市深見西1-3-17 市民活動拠点ベテルギウス北館1階
電話番号: 046-265-6051 FAX番号: 046-265-6052
開 庁 日: 月曜日～金曜日、第1,3土曜日 午前8時30分～午後5時まで
Email: pal@yamato-kokusai.or.jp
ホームページ: http://www.yamato-kokusai.or.jp



Clases de japonés para principiantes (Con servicio de guardería)

La Asociación Internacional abrirá una clase de japonés para aquellos que desean mejorar su conversación en japonés. Habrá servicio de guardería para que las madres con niños pequeños también puedan participar. Se estudiarán frases usadas en diversas situaciones de la vida diaria, gramática japonesa y también kanji. Las personas interesadas, sírvanse inscribirse en la Asociación Internacional.

Fecha y hora: Del 17 de mayo al 19 de julio de 2019.

Lugar: Asociación Internacional Sala de reuniones del 2º. piso
* Sírvase verificar en el mapa de arriba.

Dirigido a: 15 personas que puedan hablar un poco de japonés y que puedan leer y escribir hiragana y katakana

Costo: 2,500 yenes por un total de 10 clases (El servicio de guardería requiere reservación, cuesta 100 yenes por niño por vez.)

Inscripción: Sírvase inscribirse por teléfono, correo electrónico o personalmente en la Asociación Internacional.

日本語初級教室(保育付き)

国際化協会では、日本語会話をもっとみがきたい人のための日本語教室を開きます。

小さな子どもがいるお母さんも参加できるように保育サービスを用意しています。

生活のいろいろな面で使うフレーズや、日本語文法、漢字も勉強します。興味のある方は、国際化協会までお申し込みください。

日 時: 2019年5月17日から7月19日まで 毎週金曜日午前10時から12時まで

場 所: 国際化協会2階会議室 *上の地図でご確認ください

対 象: 少し日本語が話せる人で、ひらがな、カタカナが読めて書ける人15人

費 用: 全10回の授業分として2,500円 (保育サービスを利用される方は、子ども一人1回につき100円が別途かかります。)

申込み: 国際化協会に電話、Email、または直接お申し込みください。



Se convoca al Concurso de Oratoria en Japonés "Nihongo de Hanaso"

Estamos convocando a los participantes del "14º. Concurso de Oratoria en Japonés ¡NIHONGO DE HANASO! Se entregarán premios y recuerdos a los concursantes.

Fecha y hora: 14 de julio de 2019 (domingo). El local se abrirá a las 13:30

Lugar: Yamato-shi Kinrō Fukushi Kaikan 3-kai Hōru (Centro de Bienestar Laboral de la Ciudad de Yamato)(6 minutos a pie de la estación de Tsuruma de la línea Odakyū-enoshima).

Contenido: Exposición de discursos en japonés por parte de ciudadanos extranjeros o que están relacionados con el extranjero.

Tema: Libre. *Sin embargo, no se podrá hablar sobre política ni religión. (Ejemplo: ①Lo que pienso sobre vivir en Yamato ②Introducción a mi país de origen, etc.)

Requisitos: Ser de quinto grado o mayor. Daremos prioridad a los que viven, trabajan o participan de diversas actividades de esta ciudad. Como regla, aceptamos hasta 3 participantes del mismo país. Solamente en caso de que hubieran vacantes disponibles hasta el 31 de mayo, aceptaremos la participación de más de 4 personas.

Participantes: Cerca de 12 personas (en principio, hasta 2 personas de la misma compañía, escuela o agrupación)

Examinación: Se juzgará en base a los siguientes 2 puntos: fuerza expresiva del orador y contenido del discurso.

Inscripciones: Se harán por orden de llegada a partir del 1 de mayo (miércoles). Sírvase inscribirse primero por teléfono. Llame el formulario de inscripción y envíelo a la Asociación Internacional.

「にほんごで話そう!」日本語スピーチ大会発表者募集

「第14回にほんごで話そう!日本語スピーチ大会」に出場するスピーチ発表者を募集しています。出場者には、賞状や記念品等を贈呈します。

日 時: 2019年7月14日(日) 午後1時30分開会

場 所: 大和市勤労福祉会館3階ホール(小田急江ノ島線鶴間駅から徒歩約6分)

内 容: 外国籍または外国につながる市民の日本語スピーチの発表

テーマ: 自由 ※ただし、政治、宗教についてのスピーチはできません。

(例)①大和で暮らして思うこと ②母国の紹介 など

資 格: 小学校5年生以上。市内在住、在勤、在活動の方を優先します。原則、同一国からの応募は3名までとし、5月31日の応募状況でまだ空きがある場合に限り、4名以上を受け付けます。

募 集: 12名程度(同一の会社、学校、団体からの申し込みは原則2名まで)

審 査: 表現力とスピーチ内容の2点に基づき審査します。

申込み: 5月1日(水)から先着順に受け付けます。まずはお電話でお申し込みください。

い。申込み用紙に必要事項を記入して、国際化協会へご提出ください。

